

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławieństwa twego ojca, (które) przewyższyły błogosławieństwa moich rodziców,* nawet granice wzgórz odwiecznych, niech będą na głowie Józefa i na skroni poświęconego swoim braciom.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławieństwa twego ojca, które przewyższyły błogosławieństwa odwiecznych gór i granice wzgórz pradawnych, niech spłyną na głowę Józefa, na wskroś oddanego własnym braciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieństwa twego ojca będą mocniejsze niż błogosławieństwa moich przodków aż do granic pagórków wiecznych. Będą nad głową Józefa i nad wierzchem głowy odłączonego od swych braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieństwa ojca twego mocniejsze będą nad błogosławieństwa przodków moich, aż do granic pagórków wiecznych; będą nad głową Józefową, i nad wierzchem głowy odłączonego między bracią swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieństwa ojca twego zmocnione są błogosławieństwa ojców jego, ażby przyszło pożądanie pagórków wiecznych: niechaj będą na głowie Jozefowej i na ciemieniu Nazarejczyka między bracią swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieństwa ojca twego niech dłużej trwają niż błogosławieństwa mych przodków, jak długo trwać będą pagórki odwieczne - niechaj spłyną na głowę Józefa, na głowę tego, który jest księciem wśród swoich braci!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieństwa ojca twego, Które przewyższają błogosławieństwa gór odwiecznych, Wyborne dary wzgórz odwiecznych, Niechaj spłyną na głowę Józefa, I na ciemie poświęconego wśród braci swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieństwa twojego ojca niech przewyższają błogosławieństwa moich przodków, aż do granic odwiecznych pagórków, niech spłyną na głowę Józefa, na czoło księcia swoich braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błogosławieństwa twego ojca będą mocniejsze od błogosławieństw gór odwiecznych, od wspaniałości dawnych pagórków. Niech spłyną one na głowę Józefa, na głowę księcia wśród swoich braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławieństwa ojca twego Przewyższyły błogosławieństwa odwiecznych wzgórz, Wspaniałość starożytnych pagórków; Niech spłyną one na głowę Józefa, Na czoło książęcia pośród braci.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Błogosławieństwa twojego ojca przerosły błogosławieństwa moich rodziców, trwając tak długo, jak wieczne wzgórza, niech będą na głowę Josefa i na czoło wybrańca z jego braci.

¹⁾ moich rodziców, הורֵי , lub: moich rodzicieli : em. na: prawnych wzgórz, הַרְרֵי עַד , por. G: ὁρέων μονίμων.

²⁾ Lub: księcia swoich braci.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	благословення твого батька і твоєї матері, скріпився в благословенні вічних гір, і благословенням вічних вершків. Будуть на голові Йосифа, і на версі братів, яких попровадив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławieństwami twojego ojca, które aż po granice odwiecznych wzgórz, przewyższają błogosławieństwa moich przodków. Niech one zstąpią na głowę Josefa i na ciemię wybrańca swoich braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, błogosławieństwa ojca twego przewyższą błogosławieństwa odwiecznych gór, ozdobę wzgórz istniejących po czas niezmierzony. Pozostawać będą na głowie Józefa, na czubku głowy wybranego spośród jego braci.